

REVOLVING FUNDS ACT

RSNWT 1988,c.R-7

AMENDED BY

RSNWT 1988,c.60(Supp.)
RSNWT 1988,c.90(Supp.)
RSNWT 1988,c.91(Supp.)
SNWT 1998,c.5
SNWT 2000,c.16
SNWT 2005,c.17
SNWT 2006,c.3
In force August 1, 2008;
SI-005-2008
SNWT 2007,c.15
In force October 31, 2008;
SI-008-2008
SNWT 2013,c.26
SNWT 2015,c.13
In force April 1, 2016
SI-001-2016
SNWT 2017,c.11
SNWT 2017,c.3
In force July 1, 2017
SI-002-2017
SNWT 2018,c.8
SNWT 2021,c.18

LOI SUR LES FONDS RENOUVELABLES

LRTN-O 1988, ch. R-7

MODIFIÉE PAR

LRTN-O 1988, ch. 60 (Suppl.)
LRTN-O 1988, ch. 90 (Suppl.)
LRTN-O 1988, ch. 91 (Suppl.)
LTN-O 1998, ch. 5
LTN-O 2000, ch. 16
LTN-O 2005, ch. 17
LTN-O 2006, ch. 3
En vigueur le 1^{er} août 2008;
TR-005-2008
LTN-O 2007, ch. 15
En vigueur le 31 octobre 2008;
TR-008-2008
LTN-O 2013, ch. 26
LTN-O 2015, ch. 13
En vigueur le 1^{er} avril 2016
TR-001-2016
LTN-O 2017, ch. 11
LTN-O 2017, ch. 3
En vigueur le 1^{er} juillet 2017
TR-002-2017
LTN-O 2018, ch. 8
LTN-O 2021, ch. 18

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed online at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en ligne à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

REVOLVING FUNDS ACT

LOI SUR LES FONDS RENOUVELABLES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"assets" includes money, accounts receivable and inventories; (<i>actif</i>)</p> <p>"authorized limit" means the maximum amount by which the assets exceed the liabilities in a revolving fund; (<i>maximum autorisé</i>)</p> <p>"Petroleum Products Stabilization Fund" means a special account established pursuant to subsection 7(1); (<i>Fonds de stabilisation des produits pétroliers</i>)</p> <p>"revolving fund" means a revolving fund as defined in the <i>Financial Administration Act</i>. (<i>fonds renouvelable</i>) SNWT 2015,c.13,s.173(2).</p>	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«actif» Sont compris parmi l'actif les sommes, les comptes débiteurs et les stocks. (<i>assets</i>)</p> <p>«Fonds de stabilisation des produits pétroliers» Compte spécial constitué en conformité avec le paragraphe 7(1). (<i>Petroleum Products Stabilization Fund</i>)</p> <p>«fonds renouvelable» Fonds renouvelable au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>. (<i>revolving fund</i>)</p> <p>«maximum autorisé» Le montant maximal que peut atteindre l'excédent de l'actif d'un fonds renouvelable sur les dettes de ce fonds. (<i>authorized limit</i>) LTN-O 2015, ch. 13, art. 173(2).</p>	Définitions
-------------	---	--	-------------

REVOLVING FUNDS

FONDS RENOUVELABLES

Application	<p>2. (1) This section applies to a revolving fund established under this Act and the Liquor Revolving Fund continued by the <i>Liquor Act</i>.</p>	<p>2. (1) Le présent article s'applique à un fonds renouvelable constitué en vertu de la présente loi et au Fonds renouvelable (boissons alcoolisées) maintenu en vertu de la <i>Loi sur les boissons alcoolisées</i>.</p>	Champ d'application
Use of assets	<p>(2) The assets in a revolving fund must be used only for the purpose for which the revolving fund is established.</p>	<p>(2) L'actif d'un fonds renouvelable ne peut être utilisé qu'aux fins pour lesquelles ce fonds est constitué.</p>	Utilisation de l'actif
Authorized limit of fund	<p>(3) The authorized limit of a revolving fund set out in this Act must not be exceeded.</p>	<p>(3) Le maximum autorisé d'un fonds renouvelable prévu par la présente loi ne peut être dépassé.</p>	Interdiction de dépasser la limite autorisée
Working capital advance	<p>(4) A working capital advance may be made from the Consolidated Revenue Fund to a revolving fund where</p> <p>(a) the assets of the revolving fund are less than the authorized limit; and</p> <p>(b) the working capital advance does not cause the authorized limit to be exceeded.</p> <p>SNWT 2007,c.15,s.142(2).</p>	<p>(4) Une avance de fonds de roulement peut être tirée sur le Trésor et versée à un fonds renouvelable lorsque sont réunies les conditions suivantes :</p> <p>a) l'actif du fonds renouvelable est inférieur au maximum autorisé;</p> <p>b) le maximum autorisé n'est pas dépassé en raison de cette avance.</p> <p>LTN-O 2007, ch. 15, art. 142(2).</p>	Avance de fonds de roulement

Yellowknife Airport Revolving Fund	<p>2.1. (1) There shall be established a revolving fund to be known as the Yellowknife Airport Revolving Fund for the purpose of meeting the capital, operating and maintenance requirements of the Yellowknife Airport.</p>	<p>2.1. (1) Est constitué le Fonds renouvelable (aéroport de Yellowknife) pour couvrir les besoins en capital, de fonctionnement et d'entretien de l'aéroport de Yellowknife.</p>	Fonds renouvelable (aéroport de Yellowknife)
Authorized limit	<p>(2) The authorized limit of the Yellowknife Airport Revolving Fund is \$36,000,000. SNWT 2017,c.3.s.2.</p>	<p>(2) Le maximum autorisé de ce fonds est de 36 000 000 \$. LTN-O 2017, ch. 3, art. 2.</p>	Maximum autorisé
Marine Transportation Services Revolving Fund	<p>2.2 (1) There shall be established a revolving fund to be known as the Marine Transportation Services Revolving Fund for the purpose of meeting the capital, operating and maintenance requirements of providing marine transportation services for the movement of cargo on Great Slave Lake, the Mackenzie River, and throughout the Arctic coastal region.</p>	<p>2.2 (1) Est constitué un fonds renouvelable intitulé Fonds renouvelable des services de transport maritime dont l'objectif est de répondre aux exigences en matière d'immobilisations, de fonctionnement et d'entretien des services de transport maritime pour le transport de marchandises sur le Grand lac des Esclaves, le fleuve Mackenzie et dans la région côtière de l'Arctique.</p>	Fond renouvelable des services de transport maritime
Authorized limit	<p>(2) The authorized limit of the Marine Transportation Services Revolving Fund is \$35,000,000. SNWT 2017,c.11,s.2.</p>	<p>(2) La limite autorisée pour le Fonds renouvelable des services de transport maritime est de 35 000 000 \$. LTN-O 2017, ch. 11, art. 2.</p>	Limite autorisée
Fur Marketing Service Revolving Fund	<p>3. (1) There shall be established a revolving fund to be known as the Fur Marketing Service Revolving Fund to provide trappers with advances of money, without charging interest, for fur sent by trappers to auction houses.</p>	<p>3. (1) Est constitué le Fonds renouvelable (Service de commercialisation de la fourrure) visant à consentir aux trappeurs des avances sans intérêt lorsqu'ils font parvenir leurs fourrures aux maisons de vente aux enchères.</p>	Service de commercialisation de la fourrure
Authorized limit	<p>(2) The authorized limit of the Fur Marketing Service Revolving Fund is \$1,500,000. SNWT 2013,c.26,s.2.</p>	<p>(2) Le maximum autorisé de ce fonds est de 1 500 000 \$. LTN-O 2013, ch. 26, art. 2.</p>	Maximum autorisé
Petroleum Products Revolving Fund	<p>4. (1) There shall be established a revolving fund to be known as the Petroleum Products Revolving Fund for the purposes of purchasing, selling and distributing petroleum products and financially settling agreements and transactions referred to in section 68 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>4. (1) Aux fins de l'achat, de la vente et de la distribution de produits pétroliers et de la mise en oeuvre financière des accords et opérations visés à l'article 68 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est constitué le Fonds renouvelable (produits pétroliers).</p>	Fonds renouvelable produits pétroliers
Authorized limit	<p>(2) The authorized limit of the Petroleum Products Revolving Fund is \$55,000,000. RSNWT 1988, c.90(Supp.),s.1; SNWT 2006,c.3,s.5; SNWT 2015,c.13,s.173(3).</p>	<p>(2) Le maximum autorisé de ce fonds est de 55 000 000 \$. LRTN-O 1988, ch. 90 (Suppl.), art. 1; LTN-O 2006, ch. 3, art. 5; LTN-O 2015, ch. 13, art. 173(3).</p>	Maximum autorisé
Public Stores Revolving Fund	<p>5. (1) There shall be established a revolving fund to be known as the Public Stores Revolving Fund for the purpose of purchasing, selling and distributing materials and supplies.</p>	<p>5. (1) Aux fins de l'achat, de la vente et de la distribution de matériaux et de fournitures, est constitué le Fonds renouvelable (approvisionnements publics).</p>	Fonds renouvelable approvisionnements publics
Authorized limit	<p>(2) The authorized limit of the Public Stores Revolving Fund is \$1,175,000.</p> <p>5.1. RSNWT 1988, c.91(Supp.),s.2; SNWT 1998, c.5,s.30(2),(3); Repealed, SNWT 2000,c.16, s.16.</p>	<p>(2) Le maximum autorisé de ce fonds est de 1 175 000 \$.</p> <p>5.1. LRTN-O 1988, ch. 91 (Suppl.), art. 2; LTN-O 1998, ch. 5, art. 30(2) et (3); Abrogé, LTN-O 2000, ch. 16, art. 16.</p>	Maximum autorisé

Liquor
Revolving
Fund

6. The authorized limit of the Liquor Revolving Fund continued by the *Liquor Act* is \$12,000,000. RSNWT 1988,c.60(Supp.),s.1; SNWT 2007,c.15, s.142(3); SNWT 2018,c.8,s.2.

6. Le maximum autorisé du Fonds renouvelable (boissons alcoolisées) maintenu en vertu de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, est de 12 000 000 \$. LRTN-O 1988, ch. 60 (Suppl.), art. 1; LTN-O 2007, ch. 15, art. 142(3); LTN-O 2018, ch. 8, art. 2.

Fonds
renouvelable
boissons
alcoolisées

PETROLEUM PRODUCTS
STABILIZATION FUND

FONDS DE STABILISATION DES
PRODUITS PÉTROLIERS

Establishment 7. (1) There shall be established a special account in the Consolidated Revenue Fund called the Petroleum Products Stabilization Fund to which the profits of the Petroleum Products Revolving Fund shall be credited and the losses shall be charged.

7. (1) Est constitué un compte spécial faisant partie du Trésor et appelé Fonds de stabilisation des produits pétroliers; les bénéfices du Fonds renouvelable (produits pétroliers) sont portés au crédit de ce compte et les pertes sont portées à son débit.

Constitution

Purpose (2) The purpose of the Petroleum Products Stabilization Fund is to stabilize the prices of petroleum products that are purchased, sold and distributed by the Government of the Northwest Territories.

(2) Le Fonds de stabilisation des produits pétroliers est constitué aux fins de stabiliser les prix des produits pétroliers achetés, vendus ou distribués par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Buts

Profits or losses 8. (1) Notwithstanding section 104 of the *Financial Administration Act*, where at the end of a fiscal year the Petroleum Products Revolving Fund makes a profit or incurs a loss, the profit shall be credited or the loss shall be charged to the Petroleum Products Stabilization Fund.

8. (1) Malgré l'article 104 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à la fin d'un exercice, les bénéfices du Fonds renouvelable (produits pétroliers) sont portés au crédit du Fonds de stabilisation des produits pétroliers ou, selon le cas, les pertes du Fonds renouvelable sont portées au débit du Fonds de stabilisation.

Bénéfices
ou pertes

Limit (2) The amount of debit or credit balance in the Petroleum Products Stabilization Fund shall not exceed \$3,000,000 at the end of any fiscal year.

(2) À la fin d'un exercice, le solde, débiteur ou créditeur, du Fonds de stabilisation des produits pétroliers ne peut dépasser 3 000 000 \$.

Limite

Deficit exceeding \$1,000,000 (3) Where a deficit balance in the Petroleum Products Stabilization Fund exceeds \$3,000,000 at the end of a fiscal year, the excess of the deficit balance shall be charged to an appropriation.

(3) Lorsqu'à la fin d'un exercice le déficit du Fonds de stabilisation des produits pétroliers dépasse 3 000 000 \$, l'excédent est imputé sur les crédits affectés.

Déficit

Surplus exceeding \$1,000,000 (4) Where a surplus balance in the Petroleum Products Stabilization Fund exceeds \$3,000,000 at the end of a fiscal year, the excess of the surplus balance shall be credited into the Consolidated Revenue Fund. SNWT 2005,c.17,s.2; SNWT 2015,c.13,s.173(4); SNWT 2021,c.18,s.2.

(4) Lorsqu'à la fin d'un exercice le surplus du Fonds de stabilisation des produits pétroliers dépasse 3 000 000 \$, l'excédent est porté au crédit du Trésor. LTN-O 2005, ch. 17, art. 2; LTN-O 2015, ch. 13, art. 173(4); LTN-O 2021, ch. 18, art. 2.

Surplus

Schedule A - Repealed, SNWT 1998,c.5,s.30(4).

Annexe A - Abrogée, LTN-O 1998, ch. 5, art. 30(4).

© 2021 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2021 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)